

Sulam Yaakov
Malach misulam Ya'akov

סולם יעקב

Paroles : Rosenblum Yaeir

Musique : Nurit Hirsh

Chorégraphie : Yonatan Gabay - 1970

סולם יעקב

בבוקר על דשא ביתי הרטוב
על דשא ביתי הרטוב
ירד משמיים
בלובן כנפיים
מלאך מסולם יעקב.

מאין תבואה ואנה תצעד?
מארץ הנגב אל ארץ גלעד.
את מי שם תראה, מלאכנו הטוב?
את אוהל עשיו ואת בית יעקב.

בטרם אפתח את דלתי לקראתו
אפתח את דלתי לקראתו
פרש הכנפיים
ועף לשמיים
מלאך מסולם יעקב.

חכה נא עוד רגע, חכה ואני
הנה זה ארד במשעול אל גני,
ופרח אקטוף מפרחי היסמין
הבא אותו שי לאחי בנימין.

מנהג חדש בא למדינה :
שימלת שש וכתונת פסים -
ובשבתות, בין העצים ,
פורחים נשיקות ואגסים .

מינהג חדש בא למדינה :
נעלי משי עם קישורים -
ועלי צואר נערה אחת
תולים עצמם שני בחורים .

מינהג חדש בא למדינה :
אתמול חנה, מחר פנינה ;
אבל חזקאלי מחמדי -
לי לבדי, לי לבדי .

מְנֵהָג חֲדָשׁ בָּא לְמִדְיָנָה:
שִׁמְלַת שֵׁשׁ וְכִתְנֹת פָּסִים—
וּבְשִׁבְתוֹת, בֵּין הָעֵצִים,
פּוֹרְחִים נְשִׁיקוֹת וְאַגָּסִים .

מְנֵהָג חֲדָשׁ בָּא לְמִדְיָנָה:
נְעָלֵי מָשִׁי עִם קִישׁוּרִים—
וְעָלֵי צוּאֵר נְעֵרָה אַחַת
תּוֹלִים עֲצָמָם שְׁנֵי בַחֲוָרִים .

מְנֵהָג חֲדָשׁ בָּא לְמִדְיָנָה:
אֶתְמוֹל חָנָה, מָחָר פְּנִינָה;
אָבֵל חֲזַקְאֵלִי מִחֲמַדִּי—
לִי לְבַדִּי, לִי לְבַדִּי .

La deuxième partie du chant est un poème de Bialik.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Sulam	une échelle		סולם
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Deshe, d'sha'im	l'herbe, le gazon	[ז]	דשא, דשאים
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Ratuv, retuvah	mouillé		רטובה, רטוב
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Loven	la blancheur		לובן
Mal'ach, mal'achim	un ange	[ז]	מלאכים, מלאך
Méayin	d'où		מאין
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Ana	où		אנה
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Ohéle	une tente		אוהל
Bétéreéme	avant que		בטרם
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Delet, dlatot	une porte	[נ]	דלתות, דלת
Likrat	en direction de, vers		לקראת
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
La'uf, af	s'envoler, s'élever		עף, לעוף
Lechakot, chika	attendre		לחכות, חיכה
Rega, rega'im	un instant, un moment	[ז]	רגעים, רגע
Mish'ol, mish'olim	une piste, un sentier	[ז]	משעולים, משעול
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן

Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרח, פרחים
Liktof, kataf	cueillir, arracher		קטף, לקטוף
Yasmine	du jasmin		יסמין
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Shaye	un cadeau		שי
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Minhag, minhagim	une coutume	[ז]	מנהג, מנהגים
Chadash, chadasha	nouveau		חדש, חדשה
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Medinah, medinot	un pays, un état	[נ]	מדינה, מדינות
Simla, smalot	une robe, une tunique	[נ]	שימלה, שמלות
Shesh	du lin fin	[ז]	שש
Kutonet, kutanot	une tunique, un peignoir	[נ]	כתונת, כתנות
Pas, passim	une raie, une bande	[ז]	פס, פסים
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
Bein... levein	entre		בין
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Neshika, nshikot	un baiser	[נ]	נשיקות, נשיקה
Agas, agasim	une poire		אגס, אגסים
Na'al, ne'alim	une chaussure	[נ]	נעל, נעלים
Meshi	la soie	[ז]	משי
Im	avec		עם
Kishur, kishourim	un lien, une liaison	[ז]	קישור, קישורים
Ale	sur		עלי
Tzavar	un cou	[ז]	צואר
Aval	mais		אבל
Achat	un		אחת
Litlot, tala	pendre		לתלות, לתלה
Etzem	même		עצם
Shnayim	deux		שניים

Bachur, bachurim	un garçon, un jeune homme [ז]	בחור, בחורים
Etmol	hier	אתמול
Chanah	Hanah (prénom)	חנה
Machar	demain	מחר
Peninah	Penina (prénom)	פנינה
Aval	mais	אבל
Chezkeli	Chezkeli (prénom)	חזקאלי
Machmadi	mon chéri	מחמדי
Levadi	moi seul	לבדי

Malach mi Soulam Yaakov

Baboker el deshe beiti haratov
El deshe beiti haratov
Yarad mishamayim beloven knafayim
Malach misulam Yaakov.
Me'ayin tavoah veanah tiz'ad
Me'erezt haNegev el Eretz Gil'ad
Et mi sham tir'eh, mal'achenou hatov ?
Et ohel Esav ve'et beit Ya'akov.

Beterem eftach et dalti' likra'to,
Eftach et dalti likra'to,
Patach haknafayim ve'af lashamayim
Malach misulam Ya'akov.
Chakena' od rega
Chake va'ani
Hineh ve'ered bamish'ol el gani'
Oufrach ektof mipirche' hayasmin
Haveh oto shai leachi Binyamin.

Minag chadash ba'lamedinah
Simlat sheish ouchtonet passim
Ouvshabatot, bein haetzim,
Porchim neshikot vaagassim.

Minag Chadash ba'lamedinah
Na'alei meshi im kishourim
Valei tzavar na'arah achat
Tolim atzmam shenei bachourim.

Minag chadash ba'lamedinah
Etmol chanah, machar peninah ;
Aval chezkeli' machmadi' -
Li levadi', li levadi'.

Un ange de l'échelle de Jacob

Au matin, sur l'herbe humide de ma maison,
Sur l'herbe humide de ma maison,
Est descendu du ciel, avec des ailes blanches
Un ange de l'échelle de Jacob.

D'où viens-tu et où vas-tu ?
Du Néguev vers la terre de Guilad.
Et qui verras-tu, notre bon ange ?
La tente d'Esau et la tente de Jacob.

Avant que j'ouvre ma porte pour l'inviter,
Que j'ouvre ma porte pour l'inviter,
Il a ouvert ses ailes et a volé vers le ciel,
L'ange de l'échelle de Jacob.

Attends je te prie, encore un instant,
Attends et moi
Je descendrai par le sentier vers mon jardin
Et je cueillerai une fleur de jasmin
Apporte ce cadeau à mon frère Benjamin.

Une nouvelle mode est arrivée dans le pays,
Une robe de lin et une tunique rayée,
Et le Shabbat, entre les arbres,
Fleurissent les baisers et les poires.

Une nouvelle mode est arrivée dans le pays,
Des chaussures de soie avec des lanières,
Au cou d'une fille,
Deux garçons sont suspendus.

Une nouvelle mode est arrivée dans le pays,
Hier, Hannah, demain, Penina,
Mais Chezkeleli mon chéri,
Pour moi seule, pour moi seule.